

KULTURNO PROPAGANDNI KOMPLET BR. 185, GOD. XII, BEOGRAD, UTORAK, 18. JUL 2017.

Redakcija: Miloš Živanović, Saša Čirić; Font Mechanical: Marko Milanković; E-mail: beton@danas.rs, redakcija@elektrobeton.net; www.elektrobeton.net; Sledeci broj izlazi 15. avgusta 2017.

MIXER

Piše: Milan Radanović

GORSKA BEKRIJE PRED BOGOM I SUDOM

O alternativnoj istoriografiji
klanja za slobodu

Nedavna rehabilitacija Nikole Kalabića od strane Višeg suda u Valjevu, otvorila je mogućnost rehabilitacije mnogih drugih oficira Jugoslovenske vojske u otadžbini (JVUO), koji su bili komandno odgovorni za zločine nad civilima i vojnu kolaboraciju sa okupatorom. Ukoliko je bilo moguće rehabilitovati Kalabića, jednu tako važnu istorijsku figuru u Srbiji tokom Drugog svetskog rata, koji je s pravom postao sinonim za četničko nasilje u kolektivnom pampćenju, zašto ne bi bilo moguće rehabilitovati i one oficire JVUO koji su bili podjednako ili, pak, manje involvirani u zločine i kolaboraciju? Da je takvo pitanje opravdano svedoči činjenica da je Viši sud u Kragujevcu, nedugo nakon odluke Višeg suda u Valjevu o rehabilitaciji Kalabića, rehabilitovao Momčila Obradovića, komandanta 4. (kosmajske) brigade Korpusa gorske garde JVUO. Momčilo Obradović je bio zapovednik jedne od četiri brigade Korpusa gorske garde kojim je zapovedao Nikola Kalabić. U pismu koje je major Svetislav Trifković, komandanat Avalskog korpusa JVUO, 25. jula 1944. uputio Draži Mihailoviću, navodi se negativna ocena organizacije JVUO na području Kosmajskog sreza i oficira 4. (kosmajske) brigade Korpusa gorske garde: „Ovaj starešinski kadar nema ni potrebne moralne kvalifikacije da narod pridobije za našu stvar, već svojim postupcima dovodi do narod nerado gleda i prilazi našem ravnogorskem pokretu, a otvoreno izražava mržnju prema našoj organizaciji na ovoj teritoriji. Sadanje starešine svojim postupcima uneli su strah u narod u tolikoj meri da narod želi što skorije oslobođenje od njihovog terora... Kod naroda su razbijene sve lepe iluzije o ravnogorstvu i Draži, a organizacija je često najgori oblik najkorumpiranije klike seoskih

siledžija i pokvarenjaka... Jer ravnogorstvo u Kosmaju znači: nasilje, progonstvo najboljih, nemoral i punu korupciju.“

Najmasovniji zločin u kome je participirao Korpus gorske garde odigrao se u Drugovcu kod Smedereva, 28. aprila 1944. Toga dana, prilikom napada delova Avalskog, Smederevskog i Korpusa gorske garde na partizansko uporište u Drugovcu stradala su 72 seljaka iz tog sela. Toga dana u Drugovcu je zapaljeno oko 120 kuća. Najznačajniji ideo u ubijanju meštana odigrali su Kalabićevi gardisti. U napadu na Drugovac bile su angažovane dve brigade Korpusa gorske garde. Jednom od te dve brigade komandovao je nedavno rehabilitovani Momčilo Obradović.

ŠTA ČITAJU SUDIJE

Kako je moguće da članovi sudske veće koja su odlučivala o rehabilitacijama ličnosti koje su odigrale negativnu ulogu u istoriji Srbije u Drugom svetskom ratu donose pozitivne odluke o njihovim rehabilitacijama? Zakon o rehabilitaciji pruža mogućnost predsedavajućem i drugim članovima sudske veće koja odlučuju o rehabilitaciji da na osnovu vlastitog, po pravilu nestručnog i neretko ideološki tendencioznog mišljenja, kao i na osnovu konsultacija sa pojedinim istoričarima i publicistima koji kontinuirano ignorisu istorijske činjenice koje ne idu u prilog njihovim istorijskim favoritima, donose odluke o rehabilitacijama ličnosti koje su tokom Drugog svetskog rata odigrale nečasnu, ponekad i izrazito negativnu ulogu, pri čemu se takve istorijske ličnosti, na osnovu Zakona o rehabilitaciji, proglašavaju žrtvama ideološki i politički motivisanog nasilja. Takvaje, na primer, odluka o rehabilitaciji Momčila Obradovića. Takva je bila i odluka o rehabilitaciji Mihajla Zотовићa, kapetana Srpske državne straže, odgovornog za masovne i brutalne zločine nad stanovništvom dvadesetak sela u Lesko-

vačkom i Topličkom okrugu tokom 1944., rehabilitovanog 2009. od strane Višeg suda u Prokuplju. Zотовić je lično ubijao i batinao i naređivao pljačku, spaljivanja kuća, ali i celih sela, hapšenja, torturu, ubijanja partizanskih simpatizera među seoskim stanovništvom, pri čemu je uhapšenike za koje nije naredio strešjanje ustupao Gestapou nakon čega bi uhapšenici bili logorizovani što je u većini slučajeva značilo smrt. Primera radi, pripadnici SDS pod komandom Mihajla Zотовићa su 28. marta 1944. u Miroševcu kod Vučja ubili 11 osoba, tukli, uhapsili i zatvorili 42 meštana i opljačkali selo, a 14. juna 1944., prilikom ponovnog upada u selo, izvršili su silovanje nekoliko žena i paljevinu 86 domaćinstava (drugih žrtava nije bilo jer je većina meštana pobegla u planinu).

Mihajlo Zотовić nije bio „žrtva progona i nasilja iz političkih, ideoloških i materijalnih razloga“, kako se navodi u rešenju o njegovoj rehabilitaciji, jer nije bio žrtva progona i nasilja, s obzirom na to da je poginuo u borbi, već je bio pokretač, inicijator i nosilac najtežih oblika ratnih zločina i aktivnog saradnika okupatora. Navedena formulacija iz rešenja o rehabilitaciji Mihajla Zотовићa predstavlja grubo prekrjanje istorijskih činjenica, odnosno ideološki motivisanu laž. Dakle, Zakon o rehabilitaciji omogućava da članovi sudske veće u procesima za rehabilitaciju, na osnovu privatnog mišljenja, bez odgovornosti koja bi podrazumevala konsultovanje relevantne istoriografske literaturе, objavljenih i neobjavljenih primarnih izvora, donose odluke koje se u okviru vladajuće ideološke paradigmе tumače kao ispravljanje istorijskih nepravdi, bez obzira da li je do kraja utvrđena istorijska uloga lica koja su predmet rehabilitacije. Zapravo, neretko je uloga osoba koje su predmet procesa za rehabilitaciju nerealno prikazana i rastumačena, budući da podnosiocima zahteva za rehabilitaciju, ali i sudijama ko-

MIXER

Milan Radanović: Gorske bekrije pred bogom i sudom

CEMENT

Saša Čirić: Pogled s Tašmajdana

VREME SMRTI I RAZONODE

Hamed Abud: Želim da vozim tenk

ji su nosioci ideoleskih predrasuda i antikomunističkog resantimana, ne odgovara rasvetljavanje njihove stvarne istorijske uloge.

PRAVDA I REHAB ZA MANGUPE I VOJVODE

Za razliku od Obradovića ili Zотовићa, Nikola Kalabić nije ličnost sa istorijske margine. On je tokom 1943-1944. bio gospodar života i smrti u nekoliko srezova u Šumadiji i Kolubari. Unapred je bilo jasno da će pozitivno rešenje o njegovoj rehabilitaciji izazvati više negodovanja i kontroverzi nego što bi izazvala potencijalna odluka da Kalabić ne zaslužuje da bude rehabilitovan. Ni najmanje ne sumnjam da njegova rehabilitacija nije stvar samostalne odluke i nezavisne procene sudske veće valjevskog suda. Ličnosti poput Kalabića ne rehabilituju se bez odobrenja i sugestije sa političkog vrha. Nakon rehabilitacije Draže Mihailovića, Oliver Antić, tadašnji savetnik tadašnjeg predsednika Tomislava Nikolića, pohvalio se da je kabinet predsednika urgirao ubrzanje donošenja (pozitivne) odluke o Mihailovićevoj rehabilitaciji. Antić se nije oglašavao nakon Kalabićeve rehabilitacije. Međutim, indikativno je da je Kalabićeva rehabilitacija usledila poslednjih dana mandata vojvode Nikolića. Vreme će pokazati da li je Kalabićeva rehabilitacija još jedan istorijski legat, poput milionske zadužbine u Bajčetini, koju je Nikolić, kao ceremonijalna istorijska ličnost, ostavio u nasleđe srpskom narodu. Verujem da se Nikolić time neće hvaliti jer nema ničeg časnog u toj vrsti nasleđa. Saučestovanje u istorijskoj, društvenoj i moralnoj rehabilitaciji istorijske ličnosti čije nasleđe, između ostalog, predstavlja zločin u Drugovcu, nije stvar kojom bi se hvalio bilo ko pri zdravoj pameti. Nikad u istoriji Srbije, do pojave Korpusa gorske garde i Jugoslovenske vojske u otadžbini, neka vojska koja se nazivala srpskom nije zapalila 120 kuća i ubila 72 seljaka u nekom srpskom selu.

Nakon rehabilitacije Nikole Kalabića oglasilo se nekoliko članova vlade i krupnih političkih ličnosti iz vladajuće koalicije, uključujući i dotadašnjeg premijera Aleksandra Vučića, koji su osudili ili marker problematizovali odluku



→ Fotografije u broju: GENDERPUFF, maj 2017, Schlachthaus Theater Bern / Režija: Caroline Ringeisen / Tekst: Ariane von Graffenreid / Foto: Yoshiko Kusano ←

o rehabilitaciji. Odlažeći predsednik i njegov glasnogovornici su čitali. Čitali su i neki drugi važni društveni akteri, poput patrijarha Irineja, koji su nakon rehabilitacije Draže Mihailovića tvrdili da Mihailovićeva rehabilitacija predstavlja značajan doprinos prevaziđenju ideoloških podela i važan iskorak u konačnom pomirenju srpskog naroda. Nakon Kalabićeve rehabilitacije niko se nije oglasio sa sličnim tvrdnjama. Čitala je i većina istoričara koji su pozdravili ili makar normalizovali rehabilitaciju Draže Mihailovića. Pouzданo znam da su četvoricu istoričara sa Instituta za savremenu istoriju odbili da gostuju u jednoj televizijskoj emisiji koja je za temu imala Kalabićevu rehabilitaciju. Čvrsto sam uveren da to odbijanje prvenstveno ima veze sa izbegavanjem izjašnjavanja na pitanje da li je Nikola Kalabić, kao osoba koja je komandno odgovorna za ratne zločine (od kraja 1942. do leta 1944) i kolaboraciju sa okupatorom (od sredine 1944. do kraja okupacije), zaslužio da bude sudski rehabilitovan. Svakako da su pojedini krugovi seirili, uglavnom iz potaje, ali niko ozbiljan nije toliko samouveren da tvrdi da Kalabićeva rehabilitacija predstavlja prilog tzv. nacionalnom pomirenju. Kalabićeva rehabilitacija predstavlja pobedu onih koji zagovaraju i sprovode nasilje nad istorijskim činjenicama već blizu tri decenije. Tačku pobjedu je bilo nemoguće ostvariti bez podrške onih koji imaju političku moć.

KOMANDNA ODGOVORNOST I LANČANA LEGALIZACIJA

Ipak, nepravedno bi bilo optužiti Tomislava Nikolića kao najodgovornijeg učesnika u toj vrsti nasilja. Kalabićeva rehabilitacija je, u krajnjoj liniji, rezultat istorijske politike koju su nametnule građanske i antikomunističke partije nakon dolaska na vlast 2000. Zakonsko izjednačavanje četnika i partizana i izglasavanje Zakona o rehabilitaciji podržale su sve parlamentarne partije osim Socijalističke partije Srbije, što ne umanjuje istorijsku odgovornost Socijalističke partije Srbije koja je tokom poslednje decenije prošlog veka iz razloga političkog oportunitizma omogućila najpre državnu normalizaciju istorijskog nasleđa i ideologije četničkog pokreta, a zatim i njihovo državnu rehabilitaciju i afirmaciju. Iz istih razloga ista partija je načelno bila protiv navedenih zakona. Jednako licemerno je zvučalo Vučićeve prebacivanje odgovornosti za skandal o Kalabićeve rehabilitacije na Demokratsku stranku i njen ideo u implementaciji Zakona o rehabilitaciji. Tačno je da je Demokratska stranka najviše doprinela da taj zakon bude zlostupljivan u svrhe rehabilitacije protagonista kolaboracije i antipartizijske borbe, pri čemu su dve vlade Demokratske stranke, koje pretode lasku na vlast Srpske napredne stranke, najviše učinile u zvaničnoj rehabilitaciji snaga kolaboracije, ali nije samo Demokratska stranka učestvovala u izglasavanju tih zakona 2004., 2006. i 2011, niti je Draža Mihailović rehabilitovan za vreme vladavine Demokratske stranke. Reče je o kontinuitetu službene politike sećanja, koja je analognog kontinuiteta ekonomske i socijalne politike građanskih partija bez obzira o kojoj vlasti je reč nakon 2000. Ukoliko je bilo moguće rehabilitovati Dražu Mihailovića koji kao istorijsku ličnost ima daleko veću odgovornost za zločine i kolaboraciju od njemu potčinjenih oficira, utoliko je moguće rehabilitovati i Nikolu Kalabića. Neka se pripreme ostali komandanti korpusa i brigada JVU0.

Draža Mihailović je bio glavni inicijator i naredvodavac četničkog terora nad partizanskim simpatizerima u Srbiji, o čemu svedoče njegova na-ređenja potčinjenim komandantima korpusa i brigada JVU0. Osim toga, Mihailović je bio odlično upućen u aktivnu vojnu kolaboraciju njemu potčinjenih oficira i jedinica. Mihailović je najčešće tolerisao takve pojave, povremeno ih je nastojao sprečiti, jednako kao što ih je povremeno ohrabrio. Osim toga, Mihailović je bio odlično upućen u zločine koje sprovode njemu potčinjenjene jedinice, uključujući i Korpus gorski

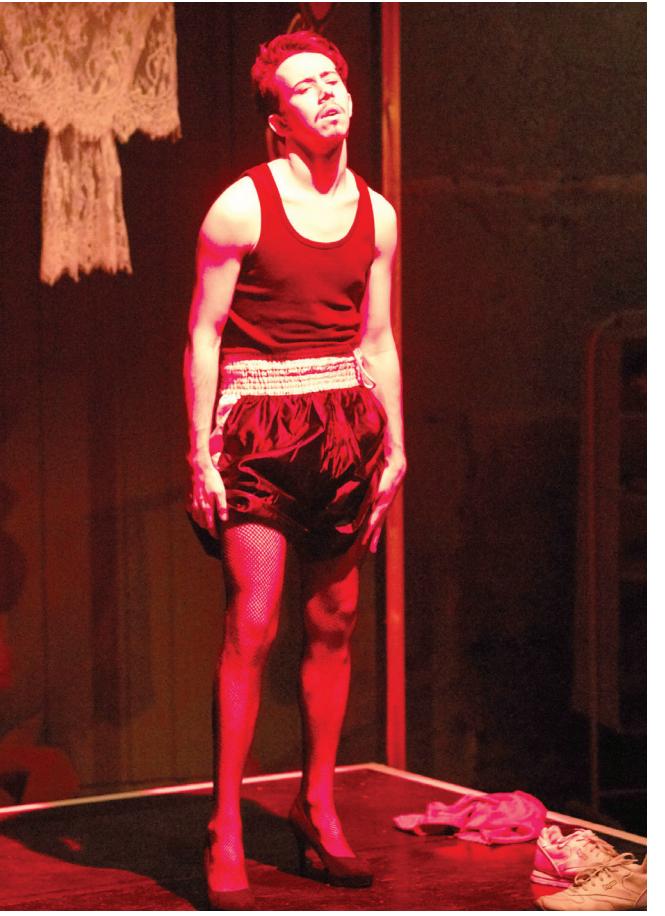


garde. Nikola Kalabić je 29. decembra 1943. obavestio Mihailovića da je naredio klanje meštana sela Kopljari kod Arandelovca. Kalabićevi ljudi su u tom selu 25. decembra 1943. ubili, pretežno poklali, 22 mještana. Mihailović nije učinio ništa što bi dovelo do istrage tog i mnogih drugih zločina Kalabićevih garda i kažnjavanja naredobodavaca i izvršilaca. Na procesu rehabilitacije Nikole Kalabića pred valjevskim sudom zločin u Kopljarama i istoriografski utvrđenje odgovornost Nikole Kalabića za taj zločin – jednostavno su ignorisani.

Snage pod komandom Draže Mihailovića su tokom Drugog svetskog rata izvršile više zločina od snaga pod ingerencijom ili kontrolom vlade Milana Nedića. Naravno, Milan Nedić je imao neu-poredivo veću političku odgovornost od Draže Mihailovića budući da je rat proveo kao nesumnjiči i odani saveznik Trećeg Rajha, boravči sve vreme u glavnom gradu okupirane Jugoslavije – u kabinetu – za razliku od Mihailovića, člana emigrantske vlade koji je rat proveo u šumi, pri čemu su pri Vrhovnoj komandi boravile savezničke vojne misije. Međutim, nesporna je činjanica da su vojne snage pod Mihailovićevom komandom, a od druge polovine 1943. to su sve jedinice u okupiranoj Jugoslaviji čiji pripadnici su se smatrali četnici, počinile više usluga i bile od veće koristi nemačkom okupatoru nego snage pod Drugom svetskom ratom prvenstveno je podrazumevao što skorije poraz nemačkog okupatora i njegovih domaćih saveznika, na

pri čemu se podrazumevala stalna pomoć u muničiji. Povremeni incidenti između JVU0 i nemačkog okupatora ne umanjuju činjenicu da od oktobra 1943. ubili, pretežno poklali, 22 mještana. Mihailović nije učinio ništa što bi dovelo do istrage tog i mnogih drugih zločina Kalabićevih garda i kažnjavanja naredobodavaca i izvršilaca. Na procesu rehabilitacije Nikole Kalabića pred valjevskim sudom zločin u Kopljarama i istoriografski utvrđenje odgovornost Nikole Kalabića za taj zločin – jednostavno su ignorisani.

Snage pod komandom Draže Mihailovića su tokom Drugog svetskog rata izvršile više zločina od snaga pod ingerencijom ili kontrolom vlade Milana Nedića. Naravno, Milan Nedić je imao neu-poredivo veću političku odgovornost od Draže Mihailovića budući da je rat proveo kao nesumnjiči i odani saveznik Trećeg Rajha, boravči sve vreme u glavnom gradu okupirane Jugoslavije – u kabinetu – za razliku od Mihailovića, člana emigrantske vlade koji je rat proveo u šumi, pri čemu su pri Vrhovnoj komandi boravile savezničke vojne misije. Međutim, nesporna je činjanica da su vojne snage pod Mihailovićevom komandom, a od druge polovine 1943. to su sve jedinice u okupiranoj Jugoslaviji čiji pripadnici su se smatrali četnici, počinile više usluga i bile od veće koristi nemačkom okupatoru nego snage pod Drugom svetskom ratom prvenstveno je podrazumevao što skorije poraz nemačkog okupatora i njegovih domaćih saveznika, na



Svi naslovi su redakcijski.

CEMENT

Piše: Saša Čirić

POGLED S TAŠMAJDANA

Vladislav Bajac: *Hronika sumnje*
(Geopoetika, 2016.)

Sve više i meni samom stav na kome insistiram, da se ponovo utvrdi razlika između istoriografije, publicistike i romana, deluje kao anahronizam i staračko zanovljanje. Jer šta ima veze što se tzv. vrhunska domaća književnost pretvorila u sklapanje porodičnih biografija, negde o ocu, negde o majci, negde o oboje, nekako su braća i sestre nepravedno marginalizovani, ali, za utehu, nade se tu i tamo sveti primer kada autor progovori i o svojoj deci. Eto žanru našeg doba: porodična goblen literatura, pisana rukom za hvalnih sinova i kćeri, da se ne zaboravi. I kakve ima veze što je svaki odštampani prozni tekst postao roman – to se najviše traži, kupuje, objavljuje, nagraduje – zašto bi unosi teorijsku smrtnju u pitanje što je roman, roman je sve, od telefonskog imenika do upstupa za upotrebu i rešenja o žalbi. To je nama naša borba dala da trijumfalno obznamimo: fikcija je mrtva, živeo toliko isticani protejski duh romana koji je uspeo ne samo da se transformise u teško zamislive i predviđive oblike, već i da ih sve do jednog apsorbuje i provuče kroz svoj kitovljivi probavni trakt, postavši sve što čitalac poželi: sećanja, životopis, eseji, skup anegdota..., bilo šta.

KAD OD VIŠKA GLAVA ZABOLI

Hronika sumnje Vladislava Bajca, razume se, nije roman, već hibridna knjiga. Samim tim, nemoguće je reći šta ona jeste, jer ona jeste toliko toga. Kada bih napisao da je *Hronika sumnje* svaštara ili kupusara, ne sumnjam da bi malo ko posmislio da to nije nepovoljan sud. Istina, ima tu jedan dubli razlog zašto *Hronika sumnje* ne može da bude svaštara, autorova pretenciosnost da bude Vergilije srpske posleratne kulturne i političke istorije, a posebno Beogradske, beogradsko rok scene i Tašmajdanskih čudesa. Ovde mislim na Dantevog Vergilija, ne na Publija Marona, predložak. Jer termin svaštara ukazivalo bi na: autoironiju, ležeran odnos prema tzv. istorij-

skim temama i sasvim sporedan pristup u odnosu na međnistrim. Kod Bajca se je tome nasprot: visokom istorijom je nadubrena svaka stranica teksta, kao u turističkom vodiču ili svakog pravog kafanskog debati, autor se upregao da na svetlost prese izvuče obilje podataka iz vlastitog života, iz života svojih roditelja, anegdote o domaćim piscima selebritijima, kao i sve spektakle sa Taša, od koncerata Alternativne beogradске rok scene s početka 80-ih do gostovanja koride u Beogradu. I eta prve dileme, da ne kažem skepsu, ovog davnog zamešljateljstva. Ako su pre prve stranice teksta kao „lica“ navedena: „Ona, On, Ja i drugi“, naracija o majci, ocu i sebi, te pripadajući i neizbežnim drugima, mogla je da teče ustaljenim koritom biografske gradanske melodrame, ali to ne bilo doстојno pozicije koju je autor izgradio za svog narratora. Otuda *Hronika sumnje* uspostavlja standard: porodičnu traumu prate istorijski potresi, skromnost intime javno dešavaju u interesu opštег dobra. Prema svecu i tropu.

Nisam siguran da razumem autorskog potrebu za naknadnim ogoljavanjem porodične traume, koja čitače pretvara u voajere nečeg mučnog i bizarnog.

Mada Bajčev

pristup nije

nepoznat

ničemu

negde

ta na njemu, već kao povod za NATO-bombardovanja Srbije i Beograda. I tu ruka Ja počinje da bude nestrljiva, istraživačka i kreativna. Pomicanje oboren F-117, ali se i bavi pravim brojem srušenih NATO aviona, kao i razlozima zataškavanja tog broja. Najveća fascinacija je doživljaj NATO bombardovanja kao rata, što iz konteksta iskustva ratova u Hrvatskoj, BiH i na Kosovu deluje neprimereno. (Kako je to satirično poentirao crnogorski pesnik Vladimir Đurišić u stihu: „Samo ste bombardovanje zvali rat“).

Antiratna zgroženost razornom moći raketa sa daljinskim navođenjem, čiji vatreni trag para nebo pre nego što će se zabiti u svoj cilj, je iskrena, to je jedino neposredno iskustvo rata koji su stanovnici Srbije imali, ne računajući vojnike, dobrovoljce i izbeglice. Ja se ne upušta u to da li je NATO kampanja bila humani in-

tervencionizam ili militarni imperijalizam, niti mu u sećanju lebdi Šešeljeva izjava data u Skupštini da NATO može da napadne Srbiju i da Srbija to ne može da spreči, ali da ako se to desi, Albanaca na Kosovu više neće biti. Dakle, iako sebe doživljava kao građanskog hroničara, Ja nikada ne ide dublje ispod površine pojavnog, već u godinama rata beži u prostor gde su mu lična kreativnost i sloboda najveći. Takav stav je racionalan, okopavanje vlastitog vrta u doba diktature, ali otkud posle svega želja da se bude hroničar, ili, tačnije, zašto Ja ne oseća otpor prema praksi selektivne hronike koju nude u svojim sećanjima? Time je predočio grupni autizam ljudi koji su se našli između čekića Miloševićeve ratne politike i slabe političke opozicije, čija će ideološka konfuznost tek kasnije izbiti u svom koloritu.

Kod Bajca kao tašmajdanskog hroničara Beograda, potisnuto je sve što uznenirava. Njegov Beograd je mesto modernizacije i napretka, istina uz nešto poratnog nasilja i likvidaciju. Klasne, nacionalne i ideološke turbulencije su drugorazredne u odnosu na razlike muzičkog ukusa. U zbiru ovakav tip hronike deluje kao dobronamerno i podsticajno štivo, kao podsetnik da se živelio srećnije pod političkim restrikcijama nekada, nego što se živi danas bez njih. Na toj vedroj senzibilitetskoj osnovi naslažu se drugi slojevi hronike: porodično-biografski, refleksivni i anegdotni. Razume se da hronika koja se sa svojim mučnim analitički ne suočava, već ga preskače, ne može a da ne bude u najboljem smislu polovična i ulepšana. Taman ista takva kakva je građanska kulturna opozicija Vučićevom populizmu – pristojna,

mada samozaboravna, voli svet više od dojučerašnje braće i autistično gusla samo o svom mišljeu, koji alhemijski postaje mesto najbolje književnosti, umetnosti i čega god. Statistike zločina preskače, koliko pominjanje zločina vlastite strane rado prepusta, bez imalo zahvalnosti, onima koje smatra građanskim ekstremistima. Jer za predstavnika ovakve građanske opcije važi: ne treba ni sa čim preterivati, ni sa lažu, ali ni sa istinom. Važno je stalno gledati u budućnost. I biti srećan. Ne treba na kraju zaboraviti na jedan od nepomenutih motiva zašto je napisana ova knjiga. Kao podsetnik na evoluciju jedne uspešne profesionalne karijere i kao razbarušeni selfi sa polustolećem u levom i Beogradom u desnom ugлу slike. Ima li plemenitijeg zadatka za jednog literarnog hroničara sumnje? ■

VREME SMRTI I RAZONODE

Piše: Hamed Abud

ŽELIM DA VOZIM TENK

Kad bih umeo da vozim tenk
Pozajmio bih jedan od neprijatelja
Ili od prijatelja
Svi imaju tenk osim mene
Poveo bih te sa sobom
Na vožnju kakva priliči ovom ratu
Da vidiš život kako ga vojnici vide
Kroz četvrtasti otvor na vratima
Onda bi možda našla neko opravdanje za njih što su uništili
tvoju omiljenu crkvu
Baš pre nego što si ti osudila njihovog Boga

Nikada nisu videli Boga iznad te crkve
Kroz tu četvrtastu rupu na vratima
Niti su ga videli kod ispovedaonice
Iza zida obožavanog vinom i gresima
Ali čuli su da Njega kad god bi neko uzviknuo
Njegovo ime
„...“
Na silu su Ga zatvarali u svoja srca a On je na
silu iz njih izlazio

Poveo bih te u šetnju preko onog minareta
odbačenog na ulici
Nije to nikakvo čudo
Minaret je spustio uho na ulicu
Kao Indijanac što osluškuje korake onih koji
se približavaju i onih koji izdaleka kreću još
dalje

Kad bih umeo da vozim tenk
Moja braća bi se svadala ko će se voziti sa
mnom

Znao sam
Pošto smo izgubili krov naše zemlje
I tenkovi će biti kabrioleti
Otkrili smo naše glave
Naše grudi
I čekali teški odjek molitve

Kao opsednut sjajem i prestižom
Polirao bih svoj tenk
Iako je pozajmljen
I detaljno bih obrasio staklo četvrtastog prozorčića
Za bolji pogled
Čistiji rat
Za mučenike koji umiru sa svim svojim belezima i mladežima na
koži prave boje
Kad vratim tenk
Ne želim da pošteni mučenik umre zato što izgleda tamniji u
tom prozoru

Naša ubistva želimo jasna i čista
U tri dimenzije i namere
Kao ludak
Provlačio bih mrtvački pokrov kroz cev napred-nazad
Aktivni rat zaslzuje čiste cevi
Bez prašine bez ptičjih gnezda ili belih golubica koje stoje na
njima i zaklanjaju nišan
Ne želim da ljudi kažu „upropastio nam je rat tom krnjicom od
tenka“

Prijatelj iz sela je ukrao tenk i odvezao ga na reku
Ogoljeni tenk je sprao grehe u Eufratu i srušio višeći most

Kažu da je došlo do strašnog nesporazuma
Most je odozgo video tenk i pomislio je da takva erekcija
bestidna
Tenk je mislio da je most samo lebdeći trotoar
Kroz onaj mali pravougaoni otvor
Nisu se videle nikakve sajle

Tenk je prvi potegao

Ja nisam bio tako hrabar
Samo sam tetovirao svoj tenk
Napisao sam
„Za tebe, zemljo moja“

Mahao sam neprijateljima
Prijateljima
Prolaznicima

Ciljali su u tvoj šal da ga raznesu
Ti umobolnici su se ujutru radovali tvom vratu

Pozajmiču ga
Ne brini
Sirena mog tenka neće te uzneniriti
Dok te budem čekao na ulici
Ispaliću 147 granata dok se ti našminkаш
Komšije će šaputati
„Vidi, druži se sa opasnim momcima“
Uprkos mom slabom srcu
Uprkos mom tenku ruske proizvodnje
Voleo bih te svim srcem
Dok ovako ležim u srcu mog tenka

Na putu do tebe
Video sam malu žutu tenk ukrašen crnim tufnama
Bio sam ljubomoran i još više si mi nedostajala

Ispaljiva sam po granatu svaki put kad pomislim na tebe
Sve vreme
I ti se smeješ
Samo ti znaš razlog ovog nasumičnog napada
Sprečio sam ljudi da misle o tebi
Sprečio sam majke da kucaju na tvoja vrata
Da li sada znaš zašto nisi udata?
Još uvek držim datu reč
Neces pripasti drugom
Ja sam ljubomorni čovek sa pozajmljenim tenkom

Sedim u tenku
Spustio sam glavu na pod
„Gospode, šta smo učinili“
„Kako smo načinili ovaj široki put u smrt“
Bilo bi divno da sa čajnikom sedimo na
granici
Da je čuvam
Da je zatlijem ostacima iz plastične čaše
Kako bi elegantno bilo
Da je most nastavio da lebdi
Da je bestidni tenk pokrio svoje genitalije
Kako bi lepo bilo
Da se tenk pokvario
Da je buka motora utihnula
A mi čujemo majku kako doziva
„Dođite. Imamo lubenicu i beli sir za
večeru“
Sunčanog dana tenk je odleteo Bogu
Poskočio je i utabao put
I mi smo prešli na nebo tom širokom ulicom

Jednog sunčanog dana moja voljena je
odletela

Dok sam joj mahao ključevima od tenka
Imao sam osušeni luk na privesku za ključeve
Okačio sam ga da rasplaćem tugu ako ikad dođe
Telefonska žica bila je veoma dugačka
Dovoljno duga da prolaznici putuju pored mene
Dok flertujem sa tobom
I obećavam ti ludu vožnju u mom tenku
Bila je dovoljno duga da njome zavežem tenk
I vučem ga za sobom da se ne bi vratio svom vlasniku
Mojim neprijateljima, mojim prijateljima
Vlasnicima tenkova, deci granata ■

prevod sa engleskog: Miloš Živanović

